



ESP

Nació en Javier (Navarra), el 13 de abril de 1930, en una família profundament cristiana y numerosa, amante de su tierra y de San Francisco Javier, el paisano misionero por excelencia.

Sus padres, Pilar y Salvador, inculcaron en la familia con su cariño, constancia y ejemplo, la fe y el amor al Santo Cristo, de la Sonrisa, ante el que habían rezado muchas veces en la oscura y fría capilla del Castillo. Aquí en su pueblo de Javier aprendió los primeros rudimentos de la lectura, escritura, aritmética y religión.

Con 14 años va Barbastro a estudiar en el Postulantado durante dos años; luego va Peralta de la Sal, donde vistió el hábito escolapio en agosto de 1946, para profesar por primera vez

ITA

Nacque a Javier (Navarra), il 13 aprile 1930, in una famiglia profondamente cristiana e numerosa, amante della sua terra e di San Francesco Saverio, il missionario connazionale per eccellenza.

I suoi genitori, Pilar e Salvador, instillarono nella famiglia, con il loro affetto, la loro perseveranza e il loro esempio, la fede e l'amore per il Santo Cristo del Sorriso, davanti al quale avevano pregato molte volte nella buia e fredda cappella del Castello. Qui, nel suo villaggio di Javier, imparò i primi rudimenti di lettura, scrittura, aritmetica e religione.

All'età di 14 anni, si recò a Barbastro per studiare nel Postulandato per due anni; poi andò a Peralta de la Sal, dove prese l'abito scolopio-

CONSUETA MEMORIA

P. José CIPRÉS ESPARZA a Sancto Francisco Xaverio (Javier 1930 – Zaragoza 2020)

Ex Provincia EMMAUS

ENG

He was born in Javier (Navarra), on April 13, 1930, in a deeply Christian and numerous family, a lover of his land and of St. Francis Xavier, the missionary countryman par excellence.

His parents, Pilar and Salvador, instilled in the family with their affection, perseverance and example, faith and love for the Holy Christ of the Smile, before whom they had prayed many times in the dark and cold chapel of the Castle. Here in his village of Javier he learned the first rudiments of reading, writing, arithmetic and religion.

When he was 14 years old, he went to Barbastro to study in the Postulancy for two years; then he went to Peralta de la Sal, where he wore the Piarist habit in August 1946, to make his first

FRA

Il est né à Javier (Navarre), le 13 avril 1930, dans une famille nombreuse et profondément chrétienne, aimant sa terre et Saint François Xavier, le missionnaire compatriote par excellence.

Ses parents, Pilar et Salvador, ont inculqué à la famille, par leur affection, leur persévérance et leur exemple, la foi et l'amour du Saint Christ du Sourire, devant lequel ils ont prié de nombreuses fois dans la chapelle sombre et froide du château. C'est ici, dans son village de Javier, qu'il apprit les premiers rudiments de la lecture, de l'écriture, de l'arithmétique et de la religion.

À l'âge de 14 ans, il se rendit à Barbastro pour étudier au postulat pendant deux ans, puis à Peralta de la Sal, où il prit l'habit piariste en

a los 17 años. De Peralta de la Sal va al juniorato de Irache para estudiar tres años de filosofía, y luego cuatro de teología en el juniorato de Albelda de Iregua. Es ordenado sacerdote con 23 años en junio de 1953.

Se estrena como profesor en el colegio de Santo Tomás de Zaragoza, a cargo de un curso de primera enseñanza. Es enviado luego a Logroño, también para enseñar en primera enseñanza, durante los cursos 1954-1956.

Es enviado luego como profesor de profesor de postulantes y novicios a Peralta de la Sal en 1956, durante un curso. En 1957 es destinado a Alcañiz, colegio en el que reside de 1957 a 1969. Siempre destacó entre sus compañeros y alumnos por su gran sentido del humor, y sus numerosas anécdotas de esta época aún se recuerdan y se cuentan. Era imposible no reírse con él, de modo que atraía a la gente por su simpatía. En Alcañiz enseñó varias asignaturas en segunda enseñanza (las que hicieran falta: francés, ciencias naturales, geografía, matemáticas...) Además, era director de internos y ecónomo del colegio y la comunidad. Durante numerosos veranos fue a Montpellier, Francia para estudiar el idioma del país, y poderlo enseñar luego a sus alumnos.

De Alcañiz fue enviado en 1969 al colegio Cristo Rey de Zaragoza, donde impartió clases de francés, lengua y literatura castellana, ciencias naturales, historia... como en Alcañiz. Pero, además de las clases, era director de internos, ecónomo, vicerrector en algunas ocasiones, enfermero... Durante algunos años se encargó de la finca de la Torre, en la que labraba, sulfatada, podaba los melocotoneros y perales, recolectaba la fruta y la vendía por el barrio. ¡Y cuánto bien hacía a los que se acercaban para que les aliviara sus dolores y enfermedades con sus recetas caseras!

co nell'agosto del 1946, per fare la sua prima professione all'età di 17 anni. Da Peralta de la Sal si è recato allo studentato di Irache per studiare filosofia per tre anni, e poi quattro anni di teologia presso lo studentato di Albelda de Iregua. Fu ordinato sacerdote all'età di 23 anni, nel giugno del 1953.

Inizia a insegnare per la prima volta nella scuola Santo Tomás di Saragozza, come responsabile di un corso di scuola primaria. Viene poi inviato a Logroño, sempre per insegnare educazione primaria, durante gli anni accademici 1954-1956.

In seguito gli fu chiesto di insegnare ai postulanti e novizi a Peralta de la Sal nel 1956, per un anno accademico. Nel 1957 fu assegnato ad Alcañiz, dove visse dal 1957 al 1969. Si è sempre distinto tra i suoi compagni e allievi per il suo grande senso dell'umorismo, e i suoi numerosi aneddoti di questo periodo sono ancora ricordati e raccontati. Era impossibile non ridere con lui, tanto che attirava le persone per la sua simpatia. Ad Alcañiz, insegnò diverse materie nei corsi della scuola secondaria (tutte quelle necessarie: francese, scienze naturali, geografia, matematica...) Fu anche direttore dei convittori ed economo del collegio e della comunità. Durante molte estati si recò a Montpellier, in Francia, per studiare la lingua del Paese, in modo da poterla poi insegnare ai suoi alunni.

Da Alcañiz fu mandato nel 1969 alla scuola Cristo Rey di Saragozza, dove insegnò francese, lingua e letteratura spagnola, scienze naturali, storia... come ad Alcañiz. Ma oltre alle lezioni, fu anche direttore dei convittori, economo, vicerettore in alcune occasioni, infermiere... Per alcuni anni si occupò della fattoria Torre, dove lavorava il terreno, lo irrorava, potava i peschi e i peri, raccoglieva la frutta e la vendeva nel quartiere. E quanto bene fece a coloro che ve-

profession at the age of 17. From Peralta de la Sal he went to the Juniorate of Irache to study philosophy for three years, and then four years of theology in the Juniorate of Albelda de Iregua. He was ordained a priest at the age of 23 in June 1953.

He begins his teaching career at the Santo Tomás School in Zaragoza, in charge of a primary school course. He was then sent to Logroño, also to teach first grade, during the 1954-1956 school year.

He was then sent as a teacher of postulants and novices to Peralta de la Sal in 1956, for one year. In 1957 he was assigned to Alcañiz, where he lived from 1957 to 1969. He always stood out among his classmates and students for his great sense of humor, and his numerous anecdotes from this period are still remembered and told. It was impossible not to laugh with him, so that he attracted people by his sympathy. In Alcañiz, he taught several subjects in secondary education (as many as necessary: French, natural sciences, geography, mathematics...) He was also director of boarders and bursar of the college and the community. During many summers he went to Montpellier, France to study the language of the country, and to be able to teach it to his students.

From Alcañiz he was sent in 1969 to Cristo Rey College in Zaragoza, where he taught French, Spanish language and literature, natural sciences, history... as in Alcañiz. But, in addition to his classes, he was also director of boarders, bursar, vice-rector on some occasions, nurse... For some years he was in charge of the farm of the Tower, where he tilled, sulphated, pruned the peach and pear trees, collected the fruit and sold it in the neighborhood. And how much good he did

août 1946, pour faire sa première profession à l'âge de 17 ans. De Peralta de la Sal, il est allé au juniorat d'Irache pour étudier la philosophie pendant trois ans, puis quatre ans de théologie au juniorat d'Albelda de Iregua. Il a été ordonné prêtre à l'âge de 23 ans, en juin 1953.

Il commence à enseigner pour la première fois à l'école Santo Tomás de Saragosse, où il est chargé d'un cours d'enseignement primaire. Il est ensuite envoyé à Logroño, également pour enseigner l'enseignement primaire, pendant les années scolaires 1954-1956.

Il est ensuite envoyé comme professeur de postulants et de novices à Peralta de la Sal en 1956, pour une année académique. En 1957, il fut affecté à Alcañiz, où il vécut de 1957 à 1969. Parmi ses compagnons et ses élèves, il s'est toujours distingué par son grand sens de l'humour, et les nombreuses anecdotes qu'il a racontées et qui sont encore dans toutes les mémoires. Il était impossible de ne pas rire avec lui, à tel point qu'il attirait les gens par sa sympathie. À Alcañiz, il enseigne plusieurs matières dans l'enseignement secondaire (autant que nécessaire : français, sciences naturelles, géographie, mathématiques...) Il est également directeur des pensionnaires et économiste du collège et de la communauté. Pendant de nombreux étés, il se rend à Montpellier, en France, pour étudier la langue du pays, afin de pouvoir ensuite l'enseigner à ses élèves.

D'Alcañiz, il est envoyé en 1969 à l'école Cristo Rey de Saragosse, où il enseigne le français, la langue et la littérature espagnoles, les sciences naturelles, l'histoire... comme à Alcañiz. Mais en plus de ses cours, il est aussi directeur des pensionnaires, économiste, vice-recteur à certaines occasions, infirmier... Pendant quelques années, il s'occupe de la ferme de la Torre, où il cultive la terre, sulfate, taille les

En el Colegio Cristo Rey permaneció hasta 1997, casi 30 años, el periodo más largo y estable de su vida. En 1998 fue enviado a Jaca, donde siguió dando clases de ciencias en ESO. Y allí siguió hasta 2005, en que cambió de residencia, al colegio de Logroño, donde con 75 años de edad dejó de dar clases, y asumió otras tareas como la de cronista de la casa y capellán de las Religiosas de Jesús y María, y otras tareas que la Comunidad le iba asignando. En el año 2015, con la salud deteriorada, llegó a la Residencia Betania, y aquí siguió debilitándose hasta que el Señor lo llamó a sí el 13 de febrero de 2020, a los 90 años de edad.

Una faceta que llamaba en él la atención era el amor a la familia: eran frecuentes los “ataques familiares”, como decía él, a sus hermanos más cercanos, sobre todo Ángel y Jesús cuando estaban enfermos. Sus hermanos Ángel, Clarita, Jesús, Javier e Ignacio estaban frecuentemente en sus labios; siempre hablaba bien de ellos. Y si nos fijáramos en sus sobrinos, eran todos una maravilla. Hablaba siempre de ellos con tal pasión y emoción que muchas veces brotaban lágrimas de las profundas cuencas de sus ojos.

Algunos tuvieron el privilegio de contar en la comunidad con el padre José Ciprés en los últimos años de su existencia. Sufrían al ver cómo se iba deteriorando, y también admiraban su constancia rezando, concelebrando la misa con la comunidad y dando vueltas y más vueltas por el claustro del patio central de la Residencia Betania.

En todas las comunidades haría falta un escopio con las cualidades del padre Ciprés, para hacerlas más amenas, más dichosas. Damos las gracias a la familia del padre Ciprés, por haberlo entregado a la Escuela Pía. Y también a él, por haber dedicado su vida a educar, y

nivano da lui per alleviare i loro dolori e le loro malattie con le sue ricette fatte in casa!

Rimase alla Scuola Cristo Rey fino al 1997, quasi 30 anni, il periodo più lungo e stabile della sua vita. Nel 1998 è stato inviato a Jaca, dove ha continuato a insegnare scienze. Vi rimase fino al 2005, quando cambiò residenza nella scuola di Logroño, dove a 75 anni smise di insegnare e assunse altri compiti, come il cronista della casa e il cappellano delle Religiose di Gesù e Maria, e altri compiti assegnatigli dalla comunità. Nel 2015, con il deteriorarsi della salute, arrivò alla Residenza Betania, e qui continuò a indebolirsi fino a quando il Signore lo chiamò a Sé il 13 febbraio 2020, all'età di 90 anni.

Una sfaccettatura che colpiva in lui era l'amore per la sua famiglia: spesso faceva degli “attacchi familiari”, come li chiamava, ai suoi fratelli più stretti, soprattutto ad Ángel e Jesús quando erano malati. I suoi fratelli Ángel, Clarita, Jesús, Javier e Ignacio erano spesso sulle sue labbra; parlava sempre bene di loro. E se guardiamo ai suoi nipoti, erano tutti meravigliosi. Parlava sempre di loro con una tale passione ed emozione che spesso le lacrime sgorgavano dalle profonde orbite dei suoi occhi.

Alcuni hanno avuto il privilegio di avere Padre José Ciprés nella comunità durante gli ultimi anni della sua vita. Hanno sofferto nel vederlo deteriorarsi, ma hanno anche ammirato la sua costanza nel pregare, nel concelebrare la Messa con la comunità e nel fare il giro del chiostro nel cortile centrale della Residenza Betania.

Ogni comunità avrebbe bisogno di uno scopio con le qualità di Padre Ciprés, per renderle più piacevoli, più gioiose. Ringraziamo la famiglia di Padre Ciprés per averlo donato alle Scuole Pie. E anche a lui per aver dedicato la sua vita all'educazione, e per averlo fatto con

to those who came to relieve their pain and illnesses with his homemade recipes!

He remained at Cristo Rey School until 1997, almost 30 years, the longest and most stable period of his life. In 1998 he was sent to Jaca, where he continued teaching science. And there he remained until 2005, when he changed residence to the school in Logroño, where at 75 years of age he stopped teaching, and took on other tasks such as chronicler of the house and chaplain of the Religious of Jesus and Mary, and other tasks that the Community was assigning him. In 2015, with deteriorating health, he arrived at the Betania Residence, and here he continued to weaken until the Lord called him to Himself on February 13, 2020, at the age of 90.

One facet that was striking in him was his love for his family: he frequently did “family attacks”, as he used to say, on his closest siblings, especially Ángel and Jesús when they were ill. His siblings Ángel, Clarita, Jesús, Javier and Ignacio were frequently on his lips; he always spoke well of them. And if we were to look at her nieces and nephews, they were all marvelous. He always spoke of them with such passion and emotion that many times tears flowed from the deep sockets of her eyes.

Some had the privilege of having Father José Ciprés in the community during the last years of his life. They suffered as they watched him deteriorate, and also admired his constancy in praying, concelebrating Mass with the community and walking around the cloister of the central courtyard of the Betania Residence.

In all the communities would need a Piarist with the qualities of Father Ciprés, to make them more enjoyable, more joyful. We thank the family of Father Ciprés, for having given

pêchers et les poiriers, cueille les fruits et les vend dans le quartier. Et que de bienfaits il fait à ceux qui viennent le voir pour soulager leurs douleurs et leurs maladies avec ses recettes maison !

Il est resté au Colegio Cristo Rey jusqu'en 1997, soit près de 30 ans, la période la plus longue et la plus stable de sa vie. En 1998, il a été envoyé à Jaca, où il a continué à enseigner les sciences. Il y est resté jusqu'en 2005, date à laquelle il a changé de résidence pour s'installer à l'école de Logroño, où, à 75 ans, il a cessé d'enseigner et a assumé d'autres tâches telles que chroniqueur de la maison et aumônier des Religieuses de Jésus et Marie, ainsi que d'autres tâches qui lui ont été confiées par la communauté. En 2015, son état de santé se détériorant, il est arrivé à la Résidence Betania, où il a continué à s'affaiblir jusqu'à ce que le Seigneur l'appelle à lui le 13 février 2020, à l'âge de 90 ans.

L'une de ses caractéristiques les plus frappantes était l'amour qu'il portait à sa famille : il faisait souvent des « attaques familiales », comme il les appelait, à ses frères et sœurs les plus proches, en particulier Ángel et Jesús lorsqu'ils étaient malades. Ses frères et sœurs Ángel, Clarita, Jesús, Javier et Ignacio étaient souvent sur ses lèvres ; il disait toujours du bien d'eux. Et si nous regardons ses neveux et nièces, ils étaient tous merveilleux. Il parlait toujours d'eux avec tant de passion et d'émotion que les larmes coulaient souvent des orbites profondes de ses yeux.

Certains ont eu le privilège d'avoir le Père José Ciprés dans la communauté pendant les dernières années de sa vie. Ils ont souffert de le voir se dégrader, mais ont aussi admiré sa constance à prier, à concélébrer la messe avec la communauté et à faire le tour du cloître dans la cour centrale de la Résidence Betania.

además hacerlo con sentido del humor. Seguro que muchos de sus alumnos lo recordarán durante toda su vida. Y damos también gracias a Dios por habernos concedido compartir parte de nuestra vida con el padre José Ciprés, tal como fue y tal como ha sido últimamente.

P. José P. Burgués Dalmau Sch. P.

senso dell'umorismo. Sono sicuro che molti dei suoi studenti lo ricorderanno per il resto della loro vita. E ringraziamo anche Dio per averci concesso di condividere parte della nostra vita con Padre José Ciprés, come era e come è stato ultimamente.

P. José P. Burgués Dalmau Sch. P.

him to the Pious School. And also to him, for having dedicated his life to educate, and to do it with a sense of humor. I am sure that many of his students will remember him for the rest of their lives. And we also thank God for having granted us to share part of our life with Father José Ciprés, as he was and as he has been lately.

Fr. José P. Burgués Dalmau Sch. P.

Chaque communauté aurait besoin d'un piariste avec les qualités du Père Ciprés, pour les rendre plus agréables, plus joyeuses. Nous remercions la famille du Père Ciprés de l'avoir donné aux Écoles Pies. Nous le remercions également d'avoir consacré sa vie à l'éducation, et de l'avoir fait avec le sens de l'humour. Je suis sûr que beaucoup de ses élèves se souviendront de lui toute leur vie. Nous remercions également Dieu de nous avoir permis de partager une partie de notre vie avec le père José Ciprés, tel qu'il était et tel qu'il a été ces derniers temps.

P. José P. Burgués Dalmau Sch. P.